



**La fleur de *mongnan*,
symbole de la Corée**

Par **Hong Kyong Sik**,
directeur adjoint du Jardin
botanique central

Table

Magnolia de Corée	1
La reine des fleurs	2
La reproduction du <i>mongnan</i>	4
La culture du <i>mongnan</i>	5
Les motifs de fleurs de <i>mongnan</i>	11
Poème : Fleur de <i>mongnan</i>	12
Chant de fleurs de <i>mongnan</i>	15

« La fleur coréenne de *mongnan* mérite que nous en soyons fiers dans le monde entier pour sa beauté comparable à celle de la fleur de *hambak*, son parfum et ses feuilles magnifiques. »

KIM IL SUNG



Aujourd'hui, cent et quelques dizaines de pays de par le monde ont leur fleur symbolique.

Chaque pays adopte comme la sienne celle qu'il préfère à la lumière de ses conditions climatiques et pédologiques, de ses légendes, de sa culture, de ses us et coutumes, ou même selon la valeur économique de cette fleur ou la signification symbolique qu'il lui prête.

Ainsi, certains ont fixé comme les leurs la fleur de prunier, celle de kentia, la rose, la tulipe, etc., pour leur beauté ; d'autres, le lotus qu'ils vénèrent comme sacré ; et d'autres encore, le muguet rouge, à la mémoire du sang versé par leur peuple pour l'indépendance.

Et le *mongnan* est devenu le symbole de la Corée.

Avec sa fleur splendide d'une beauté magistrale, il mérite de représenter l'esprit national du peuple coréen, intelligent et courageux.

Magnolia de Corée

Arbuste (magnoliacées) à feuilles larges et caduques, il est répandu dans de vastes régions en Corée, depuis des temps immémoriaux.

Il croît de par toutes les régions d'une altitude de moins de 1 400 m, sauf dans les régions altièrres des provinces du Jangang et du Ryanggang au nord du pays.

Il se trouve en abondance surtout sur le versant des montagnes dans les provinces du Kangwon, du Phyong-an du Sud et du Nord, du Hamgyong du Sud.

Il faut noter qu'on le trouve également au Nord-Est de la Chine et dans quelques parties du Japon, mais, originellement, la pénin-

sule coréenne en est le centre de répartition mondiale.

Il pousse normalement dans des endroits dont la température moyenne annuelle est de 8 à 10 °C.

Exigeant en humidité du sol et de l'air, il ne pousse pas bien dans un lieu trop sec ou marécageux.

Il recherche une terre argilo-sablonneuse ou argilo-caillouteuse, bien nutritive et à la pénombre.

Sa tige se ramifiant dès la base, il croît facilement en touffe si on le laisse pousser tel quel.

Ses racines atteignent généralement 40 cm de profondeur ; les principales sont peu nombreuses ; les fasciculées et les petites très nombreuses.

Il est très résistant au froid et aux insectes.

La reine des fleurs

Depuis des temps anciens, les Coréens ont coutume de donner une terminaison nominale dite *nan* à une fleur belle et odoriférante.

Ainsi le magnolia de Corée est appelé *mongnan*, car c'est un arbuste (*mong* signifie arbre – N.d.T.).

Comme le dit son nom, il porte des fleurs particulièrement gracieuses et parfumées, ainsi que des fruits et des feuilles agréables à voir, méritant ainsi l'amour du peuple coréen.

Par un beau jour de mai 1964, le Président Kim Il Sung, en visite au Jardin botanique central, vit un arbre dont les branches étaient couvertes de fleurs blanches comme neige, exhalant une odeur singulièrement exquise, et fit cette remarque significative : son bois donnant une impression de grandeur et ses fleurs, celle de la santé robuste, cet arbuste semble symboliser l'intelligence et l'énergie du peuple coréen.

Le monde compte des dizaines de milliers d'espèces de fleurs

d'une multitude de formes et de couleurs, mais assez peu nombreuses sont celles qui portent des fleurs belles et odorantes, puis des fruits.

Le *mongnan* trouve sa beauté surtout dans son aspect général.

Sa tige, ses feuilles et ses fleurs donnent une impression de candeur et d'abondance.

Il peut atteindre 2 à 5 m de hauteur.

Sa tige est marron gris ou blanc gris, lisse et propre.

Les jeunes branches sont garnies d'un poil soyeux, marron clair.

Les feuilles, en forme d'œuf, en sens inverse, sont alternes ; le limbe peut atteindre 6 à 20 cm de longueur, 4 à 10 cm de largeur, le pétiole est court, et le contour lisse.

La face supérieure est luisante et d'un vert foncé, et le côté inférieur, d'un vert pâle et couvert d'un poil marron tendre, qui tombe finalement. Les nervures font 6 à 13 paires, plus marquées en allant du côté du pétiole.

Les feuilles commencent à pousser généralement au début d'avril (un peu plus tôt ou plus tard selon les régions) et couvrent, vers le 25 de ce mois, tout le branchage de l'arbre ; et vers la fin d'octobre, elles se teintent de jaune avant de tomber.

La grâce du *mongnan* réside surtout dans sa fleur belle et voluptueuse.

De mai à juin, à l'extrémité des rameaux lisses, une fleur toute blanche éclôt en sens horizontal, dont le diamètre est de 7 à 10 cm ; 6-9 pétales ronds s'ouvrent tour à tour, révélant au milieu les étamines d'un rouge clair et les carpelles d'un violet tendre.

Ces pétales, avec l'androcée et le synécie, font une harmonie surprenante de volumes et de couleurs.

Ainsi, la fleur de *mongnan* est à la fois magnifique et simple, ou ferme et candide, ce qui en fait le symbole de l'amour et du bonheur, de l'espérance et de la conviction.

Un pied d'arbre reste fleuri 60 jours durant, chaque fleur s'épanouissant normalement pendant une semaine.

Par sa beauté et son parfum singuliers, cette fleur attire tout particulièrement l'attention des admirateurs.

En pleine floraison, elle exhale jusqu'au loin son doux parfum.

Un poète étranger, enivré du parfum des fleurs de *mongnan* épanouies dans les vallées du mont Myohyang, a dit dans son poème : certaines fleurs font sentir leur parfum de plus en plus fort à mesure qu'on s'approche, dit-on, mais celle du *mongnan* de plus en plus lourd quand on s'en éloigne.

Il y a dans le monde bon nombre d'espèces de fleurs qui s'épanouissent et s'étiolent sans porter de fruits. Mais le *mongnan* en produit, de plus, de très jolis.

A leur extrémité, les rameaux, là où se sont épanouies les fleurs, portent des fruits longs de 3 à 4 cm en épi.

En voyant se balancer des fruits magnifiques au vent berceur, suspendus à chacun des rameaux, on les touche malgré soi.

En septembre, quand ils sont mûrs, ils sont teintés de rouge et éclatent en dégageant deux grains de chacune des alvéoles.

De plus, le *mongnan* est d'une grande valeur économique : les fleurs sont utilisées pour la production d'un parfum délicieux, et les feuilles et l'écorce servent à fabriquer des médicaments contre l'hypertension ; le bois, dur et luisant, est employé en artisanat d'art.

Ainsi, le *mongnan* mérite d'être la fleur la plus fiable de toutes, procurant aux êtres humains la joie, l'amour et le bonheur.

La reproduction du *mongnan*

Elle se fait par semis ou par greffage.

On cueille les fruits à la mi-septembre, et on les conserve à la pénombre. Quelque temps après, les grains s'en dégagent d'eux-mêmes. Leur écorce étant onctueuse, ils ont de la difficulté à germer.

Aussi les frotte-t-on dans du sable pour les dégraisser, avant de

les faire sécher à l'ombre pendant 4 à 5 jours jusqu'à ce qu'ils soient à 20 % d'humidité. Puis, on les sème directement dans les champs ou on les traite dans du sable.

Le traitement dans le sable consiste à mêler les grains dès leur récolte avec du sable et à les enterrer dehors ou à les conserver pendant 180 jours dans une cave à 75 à 85 % d'humidité et à 0 à 5 °C.

Si les grains ainsi traités ne germent toujours pas comme il convient, il faut les faire germer pendant dix jours en leur assurant une chaleur de 22 à 24 °C et une humidité suffisante.

Il convient de les semer au creux ou au comble des sillons, en 5 à 10 g par mètre carré, à 2 ou 3 cm de profondeur. Lorsque les semis ont poussé, on les éclaircit.

Le *mongnan* reproduit par semis porte ses premières fleurs 5 à 6 ans plus tard.

Mais le *mongnan* se multiplie essentiellement par greffage.

Pour hâter la floraison, on ente, au printemps, un rameau de l'arbre fleurissant sur un plant de 2 à 3 ans, ou un bourgeon à fleur de juin en juillet.

On recourt également au marcottage, au bouturage ou à la rupture de souches.

La culture du *mongnan*

Le *mongnan* vit assez bien même après sa transplantation. Prévoyant un endommagement éventuel des racelles au moment de la transplantation, il est préférable de couper, au printemps précédant, les racines longues afin de faire se multiplier les racelles.

Pour transplanter le *mongnan*, il faut choisir un terrain humide à point et suffisamment fertile à l'abri d'une vive lumière. Après la transplantation, il convient de faire un ébranchage selon l'état des racines.



Le Monument aux idées du Juche.

Le socle porte des hauts-reliefs de fleurs de kimilsunia et de *mongnan* en signe de vénération et de souhait de longévité pour le Président Kim Il Sung.





Les fleurs de *mongnan*.



Les motifs de fleurs de *mongnan* à l'Exposition de l'amitié internationale.





La mosaïque murale en fleurs de *mongnan* à la station Yonggwang du métro de Pyongyang.



En République Populaire Démocratique de Corée, les triplés se voient offrir un poignard d'argent ou une bague d'or sculptés aux motifs de leurs de *mongnan*.

Produit de l'artisanat représentant la fleur de *mongnan*.



Pour un *mongnan* montagnard, il est préférable d'en couper la partie supérieure afin qu'il se renouvelle.

Pour obtenir un *mongnan* de belle forme, il faut être habile à faire l'ébranchage.

Si l'on veut le cultiver sous forme de bouquet, on coupera la tige à la hauteur de 15 à 20 cm pour avoir seulement 3 ou 4 branches charpentières, et, l'année suivante, on le coupera encore à la hauteur de 20 à 30 cm pour obtenir deux ou trois rameaux sur chacune de ces branches.

Etant donné que le *mongnan* est peu enclin à bourgeonner et à se ramifier, il est recommandé de ne couper que les branches sèches, malades et inutiles.

Un *mongnan* vieilli et affaibli doit être renouvelé, car il porte peu de fleurs et n'est pas agréable à voir.

Si l'on veut cultiver le *mongnan* dans un pot, on devra greffer par œil ou par racine un plant de 2 ou 3 ans avant de le transplanter à la pépinière et, après un an de croissance, le repiquer dans le pot.

Dans les conditions naturelles, le *mongnan* termine son sommeil physiologique vers la fin de décembre et commence à fleurir quelque 40 jours après le bourgeonnement. Aussi faut-il se conformer à ce principe si l'on veut régler sa floraison, c'est-à-dire le laisser en sommeil dans les conditions naturelles, puis le mettre en serre 50 ou 60 jours avant le moment où l'on veut le voir fleurir.

Les motifs de fleurs de *mongnan*

Par ses fleurs d'une blancheur éclatante et immaculée et d'une forme sublime, ses feuilles luisantes et imposantes, sa tige vigoureuse et droite et son parfum délicieux, le *mongnan* s'avère approprié à l'esprit et au sentiment esthétique du peuple coréen, intelligent et digne. Aussi le voit-on souvent reproduit dans les dessins coréens.

Les motifs du *mongnan* se font isolés ou répétés, par une disposition harmonieuse de ses fleurs, de ses feuilles et de ses rameaux.

Notons que le camarade Kim Jong Il, cher Dirigeant, a veillé à ce qu'on les emploie largement dans l'architecture, l'impression de tissus, la fabrication d'objets d'art industriel, etc., et à ce que l'on crée beaucoup d'œuvres littéraires et artistiques représentant cette fleur symbolique de l'intelligence, de la probité et de la fidélité du peuple coréen, faisant ainsi régner l'esprit national dans tout le pays.

Les fleurs du *mongnan* sont gravées en couleur d'or dans l'Ordre de Kim Il Sung, décoration suprême de la Corée, institué en mars 1972.

On les trouve également gravées ou peintes sur la façade, le mur et le plafond des édifices monumentaux, tels que le Monument aux idées du Juche, l'Arc de triomphe, l'Exposition de l'amitié internationale et le métro de Pyongyang, ou même dessinées à motifs sur des ouvrages artistiques, des objets d'art et des tissus.

La bague d'or et le petit couteau en argent offerts en R.P.D.C. aux triplés ou aux quadruplés les portent aussi gravées.

Elles inspirent les compositeurs pour glorifier les choses les plus belles et les plus nobles ou elles sont utilisées pour les marques de fabrication des produits de valeur.

Poème :

Fleur de *mongnan*

par **Ri Kwang Son**

*Quand je la contemple
Elle sourit, les dents éclatantes
Quand je la regarde au dedans
Elle paraît y garder toute son âme.*

*Les nuages d'une blancheur immaculée
Passent chez elle ne fût-ce qu'un instant
La rivière roule ses eaux cristallines
En mirant son cœur en elle
Comme enveloppée dans le drap blanc de nos femmes
Elle prend racine dans le sol de mon pays
Ah, fleur souriante !
Ah, fleur éclatante !*

*Quand, du mont Paektu
Où se déchaînait la tempête de neige
Il marchait vers la patrie,
Notre cher Général a contemplé cette fleur
Où il a humé le parfum de la patrie
Où il a entrevu sa Libération
Où il a prévu le bel aujourd'hui.*

*Belle fleur
Qui t'épanouis dans nos cœurs,
Et partout dans le pays
Sans jamais te faner
Symbole de la fermeté d'esprit,
Tu ajoutes à la beauté
Et à la sagesse de mon pays.*

*Si pressé que je sois
Je prend le temps de te voir
Quand je marche dans la nuit
Je t'appelle de tout mon cœur
Fleur de mongnan, fleur chérie
Cette fleur nationale.*

Candide et ardente est ton âme,

*Et je vivrai pour toujours
En écoutant ton doux murmure.*

*Que souffle le vent de l'ouest ou celui du sud
Je ne trahirai jamais ton cœur
Mon dévouement au pays
Et je resterai fidèle à la volonté du Leader,
Je te le jure, à toi, fleur nationale
Ma fleur chérie.*

Chant de fleurs de *mongnan*

Moderato, avec émotion



Mong nan kot song i song i phi-go phi yot ne



Su-ryong nim hae pit a rae kop-ke phi-yot ne



Da ham-op nun gam-sa ui jong ul dam a-so



Kum-gang san bong i ma da hwal-jjak phi-yot ne



A — mong-nan kot jo son ui kot i-yo



Sa hoe ju ui i kang san e man-bal ha-yo ra

Chant de fleur de mongnan

*En toute beauté
Sont épanouies les fleurs de mongnan
A la chaleur de l'affection du Leader
Avec le sentiment de reconnaissance envers lui
En toute plénitude
Elles sont épanouies
Sur les pics des monts Kumgang.*

*Enivrés du parfum de ces fleurs
Nous chantons la beauté des monts Kumgang
Dans ce paradis socialiste
Nous transmettrons de génération en génération
Cette affection paternelle du Leader.*

*Les mongnans aux monts Kumgang
Qui n'ont pas pu fleurir jadis
Dans l'orage et le blizzard
Se sont épanouis aujourd'hui par milliers
Sur cette terre radieuse.*

*Ah, mongnan, fleur de la Corée
Epanouis-toi sur cette terre socialiste.*

Editions en Langues Etrangères
Pyongyang, Corée
1992